

Dear  
Darkness,



Tanz in Bern

21.10.

Das internationale Tanzfestival  
der Dampfzentrale Bern

– 7.11.21

Dampfzentrale  
Bern



Ihre Gesundheit und die unserer Künstler\*innen und Mitarbeiter\*innen steht an erster Stelle. Deshalb passen wir unser Schutzkonzept laufend an.

Bitte informieren Sie sich vor Ihrem Besuch auf [www.dampfzentrale.ch](http://www.dampfzentrale.ch) über die aktuell geltenden Regelungen.

Your health and that of our artists and staff is of paramount importance to us. We therefore continuously adapt and review our protection plan.

Before your visit, please go to [www.dampfzentrale.ch](http://www.dampfzentrale.ch) to learn all about the latest regulations.

# Editorial

Die Reduktion auf ihre negativen Aspekte wird der Dunkelheit aber nicht gerecht. Das Dunkel vermag, uns zu umhüllen, Konzentration, gar Trost und Zuflucht zu spenden. Ohne die Dunkelheit des Theater- raums entstehen keine leuchtenden Tanz- abende. Selbst in der düsteren, beklemmen- den Pandemiezeit offenbarte die Dunkelheit manchen eine beglückende Seite. Einigen hat sie den Alltag verlangsamt, Besinnung einkehren lassen und den permanenten Stress der Wahl verschluckt. Menschen widmeten sich einander, waren solidarisch. Dunkelheit ist also ambivalent und mit «Dear Darkness» rufen wir sie in ihrer unterschiedlichen Gestalt an. Vielleicht gibt sie uns sogar etwas von dem zurück, was sie uns genommen hat?

Welch eine veränderte Welt! Es scheint, als hätte sich seit Ausbruch der Pandemie ein Schatten über alles gelegt. Wir haben Krankheit und Tod zu beklagen. Die Dunkelheit gebot uns Einhalt. Sie suchte uns als dunkle Gesellin auf, die Leid und Angst brachte.

Vor einem Jahr fiel am Vortag der Festival- eröffnung in der Dampfzentrale Bern der Vorhang. Der zweite Lockdown begann und die Herausforderungen der Pandemie hatten uns wieder im Griff. Die Finsternis rückte weiter vor.

Allzu gerne verbinden wir mit der Dunkelheit Negatives: Etwa begegnet uns das Dunkle in Form von Diskriminierungen. So spalten Rassismus, Sexismus, Antisemitismus, Able- ismus – die Feindlichkeit gegenüber Men- schen mit Behinderungen – und Populismus die Gesellschaft und verletzen Individuen.

Nun findet endlich die 12. Ausgabe von «Tanz in Bern» statt. Das Thema Dunkelheit, das für letztes Jahr geplant war, bleibt aktuell. Die Arbeit der Künstler\*innen und des Festivalteams trat letztes Jahr nicht ins Scheinwerferlicht der Bühne. Das holen wir jetzt nach! Während zweieinhalb Wochen wird die Dunkelheit auf viele ihrer Eigen- schaften hin beleuchtet. Mit Tanzprodukti- onen und einem dichten Kontextprogramm gehen wir diesem mehrdeutigen Phänomen nach.

Wir – Anneli Binder und das Festival- team – freuen uns auf die Begegnung mit «Dear Darkness» und insbesondere mit euch: Gemeinsam mit den Künstler\*innen haben wir euch, liebes Publikum, vermisst.

[www.tanzinbern.ch](http://www.tanzinbern.ch)

The world has changed so much recently!  
It is as if a shadow has fallen over everything since the outbreak of the pandemic. We have had to bear the burden of sickness and death. Darkness put a stop to most things. It drew over us like a dark cloak, bringing suffering and fear.

A year ago, the curtain fell on performances at Dampfzentrale Bern one day before the festival was due to start. The international dance festival was cancelled because of the pandemic. The second lockdown arrived, and the pandemic had us in its grip once again. Darkness continued to consume us.

We appear quite happy to associate darkness with all things negative: Darkness is expressed in the form of discrimination. Racism, sexism, anti-Semitism, ableism – discrimination or prejudice against people with disabilities – and populism divide society and hurt individuals.

But darkness deserves better than being reduced to nothing more than its negative aspects. Darkness can wrap its arms around us, increase our concentration, even provide us with comfort and shelter. Without the enveloping darkness of the theatre there would be no dazzling evenings of dance. Even during the gloomy and oppressive pandemic situation, darkness revealed its joyful side to some. It managed to help slow down their daily routines, allowed them to reflect on their lives and eliminated the permanent stress of choice. People demonstrated the power of goodwill and solidarity. Darkness is thus ambivalent and «Dear Darkness» allows us to encounter it in its various guises. It might even give us something back – something of what it snatched away from us?

The 12th edition of «Tanz in Bern» is now finally going ahead. And darkness, last year's theme, is returning. The work of the artists and the festival team did not get the spotlight it deserved last year. Meaning it is now time to make up for lost time! Two and a half weeks will be spent illuminating many of the properties that darkness has to offer. Our plan is to address this ambiguous phenomenon through dance productions and a dense contextual programme.

We – Anneli Binder and the festival team – look forward to encountering «Dear Darkness» and welcoming you back: Along with the artists, we have missed you all so much.

[www.tanzinbern.ch](http://www.tanzinbern.ch)

# Bühnenprogramm

## Programme

# Claire Cunningham

UK

Schweizer Premiere

## Thank You Very Much

21. Oktober, 20:00

22. Oktober, 20:00

Claire Cunningham lädt in die glitzernd-mysteriöse Welt der «Tribute Artists», den Doubles bekannter Popstars: International renommierte Künstler\*innen mit Behinderung kopieren Bewegungen, Mimik, Gestik und Stimmen von Showbiz-Grössen und zerstören zugleich den Mythos des idealen Körpers. Während die Performer\*innen in funkelnenden Kostümen die Bühne erobern, tauchen unwillkürlich Fragen rund um Identität, Akzeptanz, Vorurteile oder gar Feindseligkeiten auf. Die Performance ist intim und provokativ, sie ist humorvoll und sie stellt die gesellschaftlichen Vorstellungen von Normalität in Frage. Textpassagen auf Englisch.

Erfolgreich tourt die schottische Choreografin und Tänzerin Claire Cunningham durch die Welt. Ihre multidisziplinären Performances sind geprägt von der gelebten Erfahrung einer Behinderung, setzen sich mit entsprechenden Auswirkungen auseinander und verstehen sich immer auch als Aktivismus. Im Frühling dieses Jahres ist Cunningham für «herausragende künstlerische Entwicklung im Tanz» mit dem deutschen Tanzpreis geehrt worden.

Claire Cunningham invites you into the glittering and mysterious world of professional tribute artists: Internationally renowned artists with disabilities copy the movements, facial expressions, gestures and voices of showbiz greats, while destroying the myth of the perfect body. As the performers conquer the stage in sparkling costumes, questions about identity, acceptance, prejudices and even hostility arise involuntarily. The performance is intimate and provocative, it is humorous and it questions society's norms.

Partly in English.

Scottish choreographer and dancer Claire Cunningham successfully tours the world. Her multidisciplinary performances are characterised by her deep interest in the lived experience of disability, its implications and can always be viewed as activism. Claire was honoured for her «outstanding artistic development in dance» at the 2021 German Dance Awards held in the spring.

Claire Cunningham



Claire Cunningham





# Claire Cunningham

→ Kontextprogramm: 21. Oktober, 20:00 Keynote Nina Edwards → 22. Oktober, 19:30 amuse tête: Michelle Zimmermann



# Peeping Tom



# Peeping Tom

BEL

Schweizer Premiere

## Diptych: The missing door and The lost room

23. Oktober, 20:00

24. Oktober, 18:00

Ein magisches, makabres Labyrinth tut sich vor unseren Augen auf. Diese düstere, verstörende Welt offenbart eine einzigartige, extreme Bewegungssprache. Peeping Toms künstlerische Handschrift durchzieht «Diptych». Alles beginnt mit bekannten Kulissen: ein Flur mit vielen Türen, eine Kabine auf einem Schiff. Was sich dann entspinnt, endet in instabilen Universen. Raum, Zeit und Stimmung verändern sich, die Fiktion bricht ein und das Verborgene wird beleuchtet.

«Diptych» entsteht mit einem komplett neuen Ensemble, wobei die Kurzstücke «The missing door» und «The lost room», ursprünglich mit dem Nederlands Dans Theater (NDT I) entwickelt, sich verweben und zu einem wundersamen, entdeckungsreichen Ganzen interpretiert werden.

Gabriela Carrizo und Franck Chartier gründeten 1999 das belgische Tanztheater Kollektiv Peeping Tom. Seither ist der Schaffensweg des Duos eine Erfolgsgeschichte. Unter anderem 2015 mit dem renommierten Olivier Award für die Produktion «32 rue Vandenbranden» ausgezeichnet, sind Peeping Tom preisgekrönt und weltweit bekannt.

A mysterious, macabre labyrinth opens before our eyes. This dark, disturbing world reveals an unique and extreme language of movement. Peeping Tom's artistic signature runs through «Diptych» like a thread. It all starts with their familiar take on stage settings: A hallway filled with doors, a cabin on a ship. What then unravels results in unstable universes. Space, time and mood change, fiction breaks free and the hidden is illuminated.

«Diptych» is created with a completely new ensemble, wherein the short pieces «The missing door» and «The lost room», originally developed with the Nederlands Dans Theater (NDT I), are interpreted and woven together into a wondrous tale full of discovery.

Gabriela Carrizo and Franck Chartier founded the Belgian dance theatre company Peeping Tom in 1999. Since then the creative path of the duo has been marked by success. Among numerous other prizes, the popular and famous company received the prestigious Olivier Award in 2015 for its production «32 rue Vandenbranden».

# Peeping Tom



# Peeping Tom

→ Kontextprogramm: 23. Oktober, ab 19:00 & 21:15 Hammigs-Metzgerei → 19:30 amuse - tête: Prof. Dr. Alexandra Portmann → Im Anschluss: Publikumsgespräch → 24. Oktober, 11:00 Philosophieren ... → 12:00-17:00 (Th)inki → 17:00 tänzerische Einführung

# Peeping Tom



# Peeping Tom



# Jefta van Dinther

SE

DE

## Dark Field Analysis

26. Oktober, 20:00

mit Audiodeskription

27. Oktober, 20:00

Zwei nackte Männer, ein Teppich und ein Gespräch über Blut – das sind die Bestandteile dieser Choreografie. Es geht aber nicht um Medizinisches, wie der an ein alternatives Verfahren der Blutuntersuchung angelehnte Titel vermuten liesse. Blut dient vielmehr als Metapher für das Lebendigsein. Im Wechsel zwischen Finsternis und diffusem, bisweilen bedrohlichem Licht werfen die Tänzer einen mikroskopisch genauen Blick auf das menschliche Leben und nähern sich dialogisch dem inneren und äusseren Selbst. Unheimliches ist genauso präsent wie Tröstliches. Spätestens wenn der auf PJ Harveys «The Slow Drug» basierende Song einsetzt, entfaltet die Performance ihre hypnotisch-flirrende Atmosphäre.

Textpassagen auf Englisch.

Jefta van Dinther gilt als Meister dunkler Geheimnisse. Er beschäftigt sich mit Themen rund um das Sichtbare, das Unsichtbare oder das Unheimliche und verbindet diese stets mit der Frage, was es bedeutet, menschlich zu sein. Seine Arbeiten folgen einem rigorosen körperlichen Ansatz, in dem der Körper das Hauptelement bleibt, sich aber eng mit Licht, Material und Musik zusammenfügt.

Two naked men, a rug and a conversation about blood – these are the components of this choreography. But it is not about a medical condition, as the title, which is based on an alternative method of blood testing, might suggest. Here, blood serves as a metaphor for being alive. Alternating between darkness and -sometimes threatening- diffuse light, the dancers take a microscopic look at human life, looking inwards and outwards, into and beyond themselves. The scary and the comforting go hand in hand. The performance begins to unfold its hypnotic, dissociated effects at the latest when a version of PJ Harvey's «The slow Drug» kicks in.

Partly in English.

Jefta van Dinther is considered a master of dark secrets. Central in his work is the question of what it means to be human, thereby dealing with notions of the visible, the invisible or the uncanny. His performances are characterised by a rigorous physical approach in which the moving body is the core of his practice while belonging to and interacting with a body of light, materials and music.



# Jefta van Dinther



Jefta van Dinther



# Jefta van Dinther

→ Kontextprogramm: 26. Oktober, 19:00 Audiovisuelle Einführung → 19:30 amuse tête: Julien Sartorius → 27. Oktober, 19:30 und im Anschluss: Sie sind nicht allein feat. LZG



# Joachim Schloemer



Kontextprogramm: 24. Oktober, 11:00 Philosophieren ...

# Joachim Schloemer

## In der Dunkelwelt

AT



28. Oktober, 10:00

Schulvorstellung

28. Oktober, 19:00

Woher kommen unsere Ängste? Wie können wir ihnen begegnen, um ihnen nicht hilflos ausgeliefert zu sein? Und was hat die Wut damit zu tun? In einem Experiment stellen wir uns diesen Gefühlsausbrüchen: mit Zelt und Schlafsack im Wald, ganz allein in der Dunkelwelt. Es wird eine wilde Nacht zwischen Angst und Mut, Schatten und Licht, Traum und Realität. Ein energiegeladenes Tanzstück über die Überwindung von Angst, über riskante Wagnisse und neue Erfahrungen, die Kinder und Jugendliche stark machen.

Ab 10 Jahren.

In seiner dritten Produktion für junges Publikum arrangierte der in der Schweiz lebende, deutsche Choreograf und Regisseur Joachim Schloemer nicht nur die Bewegungen, sondern auch Licht, Musik und Geräusche, Text und die Videobilder. Neben seiner Regie- und Kuratortätigkeit ist er zudem Gastdozent an der HKB Bern. Das Projekt entstand in Zusammenarbeit mit der Schweizer Tänzerin, Schauspielerin und Regisseurin Corinne Eckenstein, welche die Dramaturgie verantwortete.

Where do our fears come from? How can we face them so as not to be completely at their mercy? And what has anger got to do with it? As part of an experiment, we confront these emotional outbursts: With a tent and a sleeping bag in the woods, all alone in the dark world. It's going to be a wild night, somewhere between fear and courage, shadow and light, dream and reality. An energy-packed dance performance about overcoming fear, risky adventures and new experiences that make children and young people strong.

10 years and above.

In his third production for a young audience, German choreographer and director Joachim Schloemer was not only responsible for the movements, but also for the light, music, sounds, text and video images. In addition to his work as director and curator, he is also a guest lecturer at Bern Academy of the Arts (HKB). The project was developed in collaboration with the Swiss dancer, actress and director Corinne Eckenstein, who was responsible for the dramaturgy.

Joachim Schloemer



Joachim Schloemer



# Alleyne Dance



→ Kontextprogramm: 29. Oktober, 19:30 amuse t'été, Ronja Fankhauser → 21:00 Voguing Ball → 30. Oktober, ab 14:00 takeover → ab 18:00 Eulennacht



# Alleyne Dance

UK

Schweizer Premiere

## A Night's Game

29. Oktober, 20:00

30. Oktober, 20:00

Zwei Performer\*innen jagen schnell und fließend über die Bühne. Alleyne Dance verbinden in ihrer Bewegungssprache afro-karibische Einflüsse, Hip Hop, Kathak, Zirkus-Künste und zeitgenössischen Tanz. Im Spiel zwischen Schatten und Licht der dunkel gehaltenen Bühnenbeleuchtung entfaltet sich in «A Night's Game» eine dynamische Choreografie, die den emotionalen Aufruhr zu fassen sucht, den ein drohender Freiheitsentzug auslösen kann.

Die Zwillingsschwestern Kristina und Sadé Alleyne bringen Dynamik und athletische Spannung mit Anmut und Schönheit auf die Bühne. Inspiriert von Ereignissen aus ihrem eigenen Leben, schaffen sie ein dunkles, atmosphärisches und abstraktes Werk, das ebenso mitreissend wie kraftvoll ist.

Sadé und Kristina Alleyne gründeten Alleyne Dance, um ihren Leidenschaften Aufführen und Bildung eine Form zu geben. Alleyne Dance unterrichtet weltweit professionelle Kompagnien und angehende Tänzer\*innen. Die Zwillinge haben während des coronabedingten Lockdowns ihr eigenes Workout entwickelt, das sie von zu Hause unterrichten. Neben zahlreichen Auftragsarbeiten sind sie mit ihren eigenen Werken weltweit unterwegs. Tanz in Bern-Kenner\*innen werden sie in «Trap Town» von Ultima Vez aufgefallen sein.

Two performers burst across the stage in fast and flowing movements. Using the shadow and light patterns cast by the dark stage lighting, a dynamic choreography unfolds that attempts to reflect the turmoil of human emotion when faced with the prospect of incarceration. Explore the mind's journey as the contemplation of the loss of freedom engulfs every waking moment. Twin sisters Kristina and Sadé present dynamic and athletic movements to the audience with grace and beauty. Inspired by true life events, they create a dark, atmospheric and abstract work that is both thrilling and powerful.

Sadé and Kristina Alleyne established Alleyne Dance to pursue their passions of performance and education. Alleyne Dance teaches professional companies and aspiring dancers worldwide. During this lockdown period the sisters have developed their own workout programme named, Alleyne Sisters Workout. In addition to numerous commissioned works, they also tour the world with their own pieces. Tanz in Bern regulars may remember them performing in "Trap Town" by Ultima Vez.

Alleyne Dance



Alleyne Dance



# Christos Papadopoulos



# Christos Papadopoulos

## ELVEDON

GR

Schweizer Premiere

1. November, 20:00

2. November, 20:00

Sechs Tänzer\*innen lösen sich schemenhaft aus dem Dunkel des Bühnenraums. Sie vollführen Mikrobewegungen, sie wiederholen sie, sie bouncen beständig und üben einen rhythmischen, hypnotisierenden, sich steigernden Sog aus. «ELVEDON», ein mystischer Ort in Virginia Woolfs Roman «Die Wellen», der Inspiration für diese Choreografie, besticht durch zwei ambivalente Phänomene: Wellen tragen uns und können uns verschlingen. Die Zeit ist ein Zeichen der Lebendigkeit wie der Vergänglichkeit. Wir entkommen ihr nicht und so entkommen wir auch dieser eindringlichen Choreografie nicht, die unsere Aufmerksamkeit bündelt und gleichsam ein Moment höchster Konzentration und lustvoller Meditation ist.

Christos Papadopoulos studierte Tanz, Theater und Politikwissenschaft. Wurde der Choreograf und Performer vor wenigen Jahren noch als aufsteigender Stern am Himmel der internationalen Tanzszene gehandelt, werden seine Werke heute weltweit mit Begeisterung angekündigt. Seine Arbeiten spiegeln den inneren menschlichen Zustand, sei es durch abstrakte Bewegung oder durch eine einfache Geste. Eine Bewegung von und zu den Menschen.

Six dancers emerge as shadows from the darkness of the stage. They perform repetitive subtle micro-movements, vibrating bounces, while exerting a rhythmic, hypnotic and ever-increasing force. «ELVEDON», a mystical place in Virginia Woolfs novel «The Waves» and the inspiration for this choreography, constitutes two ambivalent phenomena: Waves can support us, but they can also swallow us forever. Time is a sign of both vitality and transience. And just like we are unable to escape time, we are also incapable of fleeing this enthralling choreography that grabs our full attention and is, as it were, a moment of supreme concentration and pleasurable meditation.

Christos Papadopoulos studied dance, theatre and political science. In just a few years, the choreographer and performer has gone from being widely regarded as a rising star of the international dance scene to his works being welcomed enthusiastically wherever they are performed. Christos' performances reflect the inner human state, be it through abstract movement or through a simple gesture. A movement from and to the human being.

# Christos Papadopoulos

→ Kontextprogramm: 1. November, 19:30 amuse tête: Geneva Moser → 2. November, 19:30 und im Anschluss: Sie sind nicht allein



Christos Papadopoulos



# Antje Pfundtner in Gesellschaft





# Antje Pfundtner in Gesellschaft

DE

Schweizer Premiere

## Sitzen ist eine gute Idee

3. November, 20:00

4. November, 20:00

Wofür stehen Sie auf? Wann proben Sie den Aufstand? Für gewöhnlich erheben sich Bühnenmenschen dann, wenn das Publikum sich hinsetzt. Allerdings zieht es die Choreografin Antje Pfundtner diesmal vor, erst aufzustehen, wenn sie es für richtig hält - und jetzt erst recht, wo sie sich doch seit einem Jahr für kein Publikum mehr erhoben hat. Für den letzten Teil ihrer Trilogie über das melancholische Potential menschlichen Handelns hat sie in den letzten Jahren vorab mit vielen Menschen den choreografischen und politischen Akt von Aufstehen hinterfragt und ist zu dem Schluss gekommen, dass Sitzen ebenfalls eine Option ist.

Antje Pfundtner in Gesellschaft steht für die unterschiedlichen künstlerischen Aktivitäten der Hamburger Choreografin Antje Pfundtner, die sie zusammen mit dem Kernteam Anne Kersting, Hannah Melder und Jana Lühje sowie kollaborierenden Gästen entwickelt. Antje Pfundtner selbst ist an der Amsterdamse Hogeschool vor de Kunsten ausgebildete Choreografin und Tänzerin. Neben ihren weltweit gezeigten Soli produziert sie mit «Antje Pfundtner in Gesellschaft» Bühnenperformances, einige davon waren auch schon in der Dampfzentrale Bern zu sehen. Neben Bühnenstücken entwickelt Antje Pfundtner in Gesellschaft ebenfalls Formate künstlerischen Teilens, wie beispielsweise die «Tischgesellschaften», eine Versammlungsinitiative zur Vernetzung, Ressourcenteilung und Verstetigung von Wissensaustausch.

What makes you stand up in protest? When are you going to rise up? Usually, performers stand up when the audience sits down. This is, however, not so much the case with choreographer Antje Pfundtner who, this time, prefers to only stand up when she believes the time is right – and that time is now, seeing as she has not stood up in front of an audience for over a year. In preparing the final part of her trilogy on the melancholic potential of human actions, she has questioned and discussed the choreographic and political act of rising up with a whole range of people in recent years, only to conclude that sitting down is also an option.

Choreographer and dancer Antje Pfundtner, who trained at the Hogeschool vor de Kunsten in Amsterdam, lives in Hamburg. In addition to her solo projects, which are performed worldwide, she also produces stage pieces with the collective «Antje Pfundtner in Gesellschaft», some of which have already thrilled audiences at Dampfzentrale Bern. Besides stage works, Pfundtner develops formats of artistic sharing, for example a meeting initiative to network, share resources and stabilise the exchange of knowledge.

# Antje Pfundtner in Gesellschaft

→ Kontextprogramm: 3. November, 17:30 Workshop «Für was stehst du ein?» → 4. November, 19:30 amuse têtes: Jolanda Spiess-Heggin



Antje Pfundtner in  
Gesellschaft



Doris Uhlich



# Doris Uhlich

AT

Schweizer Premiere

## Gootopia

5. November, 20:00

6. November, 20:00

Er tritt aus dem Innern, dem Dunkeln unserer Körper aus – der Schleim. Die biologisch lebensnotwendige Substanz löst bei vielen Menschen eine ambivalente Reaktion aus, kann sie doch genauso Ekel und Schauer wie Berührungslust hervorrufen. Dabei ist Schleim ein uns ursprünglich vertrauter Stoff, zu dem wir im Laufe des Lebens aber meist den Bezug verlieren. In der Performance Gootopia werden synthetisch hergestellte Schleimsubstanzen als choreografisches Element benutzt. Dies lässt das Publikum in das weite Feld zwischen Horror und Faszination eintauchen, das diese Körperflüssigkeit provoziert.

Durch die Arbeiten von Doris Uhlich ziehen sich zwei Schwerpunkte: Zum einen interessiert sich die österreichische Choreografin für alltägliche und künstliche Gesten, etwa für den strikten Bewegungscode im klassischen Ballett. Zum anderen ist die Auseinandersetzung mit Schönheitsidealen und Körpernormen zentral. Musik, besonders elektronische, nimmt dabei stets eine wichtige Rolle ein.

It is secreted from within the darkness of our bodies – mucus. This biologically vital substance triggers an ambivalent reaction in many people, evoking both distaste and repugnance as well as a desire to touch. In truth, it is a substance that we are originally familiar with but often lose touch with over time. In the performance Gootopia, synthetically produced mucus substances are used as a choreographic element, thereby immersing the audience in the gripping territory between horror and fascination that this bodily fluid provokes.

Doris Uhlich's works are characterised by two focal points: On the one hand, the Austrian choreographer is interested in everyday and contrived gestures, such as the strict movement code in classical ballet. And on the other hand, the detailed examination of beauty standards and body ideals is at the heart of her pieces. Music, especially electronic music, always plays a key role.

# Doris Uhlich

→ Kontextprogramm: 5. November, im Anschluss: Publikumsgespräch →

6. November, 19:30 amuse tète: Samiro B. Stöckli → ab 21:30 Hemmigs-Metzgerie → ab 22:00 Rollschindisco



Doris Uhlich



Kontext-  
programm

Context  
programme



# Tupperware-Abende

5., 6. und 13. Oktober

Fast drei Wochen Premieren, Perlen aus Tanz und Performance, spannende Diskussionen und vielversprechende Workshops. Welches sind die Geheimtipps? Was sollten Sie auf gar keinen Fall verpassen?

Die Kuratorin Anneli Binder und die dramaturgische Mitarbeiterin Fabienne Amlinger besuchen Interessierte im Vorfeld in ihrem Zuhause. Gastgeber\*innen und ihre eingeladenen Gäste erhalten somit einen frühen Einblick in das Geplante. Möchten auch Sie einen exklusiven Preview auf das Festivalprogramm erhalten? Melden Sie sich bei uns.

Anmeldung: [vermittlung@dampfzentrale.ch](mailto:vermittlung@dampfzentrale.ch)



## Tupperware Evenings

Almost three weeks of premieres, real gems of dance and performance, inspiring discussions and highly promising workshops. What are the insider tips? Which performances are a 'must see' experience?

Prior to the festival, curator Anneli Binder and dramaturgical co-worker Fabienne Amlinger will be visiting interested people in their homes. The hosts and their invited guests thus gain an early insight into what is planned. Would you like to be treated to an exclusive preview of the festival programme? Simply contact us.

Registration: [vermittlung@dampfzentrale.ch](mailto:vermittlung@dampfzentrale.ch)

# Yannick Mosimann und Till Hillbrecht: Dunkelheit ist ein spärliches Licht

Durchgehend, jeweils  
eine Stunde vor und  
nach der Vorstellung

Das Flimmern der Finsternis ist ein kantenloses Rauschen. Wir sind mitten drin und alles, was uns umgibt, hat mit uns zu tun.

Ohne Licht wird ein Raum, der für unser Publikum ansonsten im Dunkeln verborgen bleibt, zur immersiven Installation während der Festivaltage. Eine Einladung zur individuellen Begegnung mit der Dunkelheit als Konzentrationsort, Schwebezustand und rauschende Geräuschkulisse.

Eine räumliche Installation von  
Yannick Mosimann & Till Hillbrecht

Always one hour before and after  
the performances

The flickering of the darkness is an edgeless noise. We are in the middle of it and everything that surrounds us has something to do with us.

Without light, a space that otherwise remains hidden in darkness for our audience becomes an immersive installation during the festival days. An invitation to an individual encounter with darkness as a place of concentration, a state of suspension and a resounding soundscape.

A spatial installation by  
Yannick Mosimann & Till Hillbrecht

# Nina Edwards

## Keynote

21. Oktober, 20:00

Nina Edwards hat mit ihrem Buch «Darkness» einen kulturhistorischen Abriss über die Dunkelheit geschrieben und damit die Inspiration zum diesjährigen Festivalthema geliefert. In ihrer Keynote wird sie aufzeigen, wie die Idee der Dunkelheit die Kunst, Literatur, Religion und Aspekte unserer Alltagssprache durchdringt. Zum Auftakt von Tanz in Bern spannt ihr Input den thematischen Bogen der folgenden zweieinhalb Wochen.



Through her book «Darkness», Nina Edwards has written a cultural-historical account of darkness, thereby providing the inspiration for this year's festival theme. In her keynote, she will show how the idea of darkness permeates art, literature, religion and aspects of our everyday language. To kick off Tanz in Bern, her input relates to the main thematic arc of the following two and a half weeks.

→ Claire Cunningham  
Thank You Very Much  
21. Oktober

nützt's nüt, schad's nüt

## Michelle Zimmermann: Körper, Kunst und Schönheit – Behinderung als Teil der Diversität

22. Oktober, 19:30

Sind Menschen mit Behinderung sexy? Stellen sich Menschen mit Behinderung zur Schau oder rücken sie endlich ins richtige Licht? Welcher Körper ist schön? Fördert Auftreten die Selbstakzeptanz von Menschen mit Behinderungen? Hat Diversität abseits der Kunst auch im gesellschaftlichen Alltag Platz? Solche Fragen werden Michelle Zimmermann immer wieder gestellt und es gilt sie zu beantworten, damit Inklusion Alltag werden kann.

Expertin: Michelle Zimmermann (Head of Inspiration, Schmetterlingsfrau, Autorin, Initiatorin und Geschäftsführerin Miss und Mister Handicap Wahlen von 2009–2016)

Thematische Inputs von Expert\*innen stimmen auf die Vorstellungen ein. Ein besonderer Einstieg in den gemeinsamen Abend, garantiert ohne Spoiler.



Are people with disabilities sexy? Do people with disabilities put themselves on display or are they finally expressing themselves in a true light? Which body is beautiful? Is self-acceptance among people with disabilities promoted through performance? Is there a place for diversity outside of art in everyday society? Michelle Zimmermann often gets asked these and similar questions and they need to be answered to ensure inclusion becomes an everyday reality.

Expert: Michelle Zimmermann (head of inspiration, epidermolysis bullosa sufferer, author, initiator and managing director of Miss and Mister Handicap contests from 2009 to 2016)

Unique insights from experts get you in the mood for the performances. A special introduction to the evening together, and guaranteed spoiler free.

→ Claire Cunningham  
Thank You Very Much  
22. Oktober

nützt's nüt, schad's nüt

## Prof. Dr. Alexandra Portmann: Zwischenräume

23. Oktober, 19:30

Kulturwissenschaftliche Konzepte rund um den Zustand des Dazwischen-Seins sind vielfältig, werden sie doch in grosser disziplinärer Breite, von der politischen Philosophie über Anthropologie bis zu postkolonialer Theorie, diskutiert. Aber worin genau besteht das Potential des Zwischenraumes als theoretisches Konzept und Methode? Und wo kommt das Konzept an seine Grenzen? Ausgehend von diesen Fragen wird der Zwischenraum als Versprechen der Transformation diskutiert und um aktuelle gesellschaftspolitische Diskurse rund um die Konzepte von Diversität und kultureller Teilhabe weitergedacht.

Expertin: Prof. Dr. Alexandra Portmann  
(Theaterwissenschaftlerin, Universität Bern)

Thematische Inputs von Expert\*innen stimmen auf die Vorstellungen ein. Ein besonderer Einstieg in den gemeinsamen Abend, garantiert ohne Spoiler.



Concepts of cultural studies relating to a form of the in-between are varied and diverse and are being addressed and discussed in a wide range of disciplines, from political philosophy to anthropology and post-colonial theory. But what exactly is the potential of the in-between as a theoretical concept and method? And where does the concept start to reach its limitations? Taking these questions as a starting point, the in-between is discussed as a promise of transformation and further questioned using current socio-political discourses of the concepts of diversity and cultural participation.

Expert: Prof. Dr. Alexandra Portmann  
(postdoctoral researcher at the Institute of Theatre Studies of the University of Bern)

Unique insights from experts get you in the mood for the performances. A special introduction to the evening together, and guaranteed spoiler free.

→ Peeping Tom  
Diptych: The missing door  
and  
The lost room  
23. Oktober

## Publikumsgespräch

23. Oktober, im Anschluss  
an die Vorstellung

Direkt in Kontakt treten, brennende Fragen stellen und Geschichten aus dem Backstage lauschen – lernen Sie die Künstler\*innen, ihre Ideen, Arbeitsweisen und Anliegen direkt im Anschluss an die Vorstellungen kennen.

Mit Performer\*innen von Peeping Tom und der Theaterwissenschaftlerin Alexandra Portmann.

Audience discussion,  
after the performance

Make direct contact, ask burning questions and listen to backstage tales – get to know the artists, their ideas, working methods and concerns directly after the performances.

With Performers of Peeping Tom and  
Prof. Dr. Alexandra Portmann.

→ Peeping Tom  
Dptych: The missing door  
and  
The lost room  
23. Oktober

Tanz in Bern feat.

## Hemmigs-Metzgete

23. Oktober, 19:00 – 20:00  
und 21:15 – 22:15

Hemmungen – sie sind der Graus eines jeden Abenteurers und der Utopie-Killer schlecht-hin. Wir wollen sie im Dunkeln bewahren. Im bunten Wohnwagen der Heiteren Fahne geht es den Hemmungen nun jedoch mit Witz, Charme und Leidenschaft an den Kragen. Wagen Sie sich hinein, helfen Sie anderen beim Ablegen der verborgenen Furcht oder stellen Sie sich grad selbst mutig den eigenen Hemmungen.

Gastgeber\*innen: Ramona Bolliger, Rahel Bucher und Thomas Wüthrich.



Inhibitions – they are the horror of every adventure and the utopia killer par excellence. And we want to keep them in the dark. In the colourful Heitere Fahne caravan, inhibitions are now tackled with unique wit, charm and passion. Venture in, help others to get rid of their hidden fears, or pluck up the courage to face your own inhibitions.

Host: Ramona Bolliger, Rahel Bucher und  
Thomas Wüthrich.

# Philosophieren...

## Hast du Angst im Dunkeln? Stress, Wut und Angst überwinden

24. Oktober, 11:00

Inspiziert vom Tanzstück «In der Dunkelwelt» von Joachim Schloemer beschäftigen sich die Teilnehmenden mit Fragen zur Dunkelheit.

«Philosophieren ...» findet einmal im Monat, immer sonntags abwechselnd im Alpinen Museum der Schweiz, in der Dampfzentrale Bern oder im Schlachthaus Theater Bern statt. Inspiriert von aktuellen Bühnenstücken oder Ausstellungen werden mithilfe einer Geschichte oder einem Gedankenexperiment Fragen aufgeworfen und Kontroversen eröffnet.

Für Kinder ab vier Jahren, Kinder ab acht Jahren sowie Erwachsene. Die drei getrennten Diskussionsrunden werden von Philosoph\*innen und Theaterpädagog\*innen geleitet.

«Philosophieren ...» ist ein gemeinsames Projekt vom Alpinen Museum der Schweiz, des Schlachthaus Theater Bern und der Dampfzentrale Bern.

Kosten:  
Erwachsene CHF 10.–  
Kinder CHF 5.–

Inspired by Joachim Schloemer's dance piece «In der Dunkelwelt», the participants deal with questions about darkness.

«Philosophising ...» takes place once a month, always on a Sunday, either at the Swiss Alpine Museum, Dampfzentrale Bern or Schlachthaus Theater Bern. Inspired by current stage plays or exhibitions, a story or thought experiment raises questions and identifies areas of controversy.

For children above four years, children above eight years and adults. The three separate discussions will be conducted by philosophers and theatre educators.

«Philosophising ...» is a joint project of the Swiss Alpine Museum, Schlachthaus Theater Bern and Dampfzentrale Bern.

Fees:  
Adults CHF 10.–  
Kids CHF 5.–

→ Joachim Schloemer  
In der Dunkelwelt  
28. Oktober

(Th)ink!

## Feministische, antirassistische Tattoo-Sonntage

24. Oktober, 12:00 – 17:00



Schon lange kein neues Tattoo mehr gestochen bekommen? Dann ab zu (Th)ink!, den feministischen, antirassistischen Tattoo-Sonntagen bei Tanz in Bern. In loungiger Atmosphäre mit DJane 400jasa präsentieren die Tattoo Artists ihr Handwerk.

Artists:

UKUAKATATTOO, Bern  
Walter & Wolf Tattoo, Baden  
Flurina, Zürich  
Andrea Gauri Tatts, Bern  
und weitere

Has it been a while since your last tattoo? Then get yourself down to (Th)ink!, the feminist-anti-racist tattoo Sundays at Tanz in Bern. The tattoo artists present their fine art in a laid-back atmosphere with DJane 400jasa.

## Tänzerische Einführung zu Peeping Tom mit Konan Dayot

24. Oktober, 17:00

Schuhe aus, Alltag weg, Körper an. Erleben Sie Bewegungen aus der energiegeladenen Choreografie «Diptych: The missing door and The lost room» am eigenen Körper. Mit diesem einmaligen Eindruck starten Sie danach aufgewärmt besonders und gut vorbereitet in den Abend.

Für alle. Keine Vorkenntnisse nötig.

Dance introduction

Shoes off, daily life forgotten, body turned on. Experience the movements of the energetic choreography «Diptych: The missing door and The lost room» through your own body under the guidance of the dancers. This unique insight ensures you are warmed up and well prepared for the evening ahead.

For everyone. No prior knowledge required.

→ Peeping Tom  
Diptych: The missing door  
and  
The lost room  
24. Oktober

## Blasphemic Reading Soirées: Schöne Leichen

25. Oktober, 19:00 auf dem  
Schosshaldenfriedhof

Mit Tanz in Bern gehen die «Blasphemic Reading Soirées» dahin, wo viele Romanfiguren enden: auf den Friedhof. Mit einem Kapitel aus Elisabeth Bronfens Monografie «Nur über ihre Leiche» werfen wir von dort einen Blick auf die Literatur und andere Künste – und stellen das Verhältnis von Künstler\*in und Muse in den Mittelpunkt. Genauer: das Verhältnis von lebendigem Autor und toter Frau. Was fasziniert männliche Autoren, Maler und Regisseure seit Jahrhunderten an der weiblichen Leiche?

An diesem Abend ermöglichen das gemeinsame Vorlesen und Zuhören einen experimentellen und performativen Zugang zum Text.

«Blasphemic Reading Soirées» ist eine nomadische Plattform für zeitgenössischen Feminismus und ein Format, das (queer-)feministische Texte öffentlich zugänglich macht und eine Debattenkultur fördert.

Gastgeber\*innen: BRS (vertreten durch Miriam Coretta Schulte, Saskia Läubli, Golnaz Hosseini)

Komplizin: Nane Boemke (Leiterin der Prosektur und Organisation Klinische Anatomie, Universität Bern)

Gelesen und diskutiert wird in deutscher Sprache; eine englische Übersetzung ist möglich.

Anmeldung:  
vermittlung@dampfzentrale.ch



During Tanz in Bern, the «Blasphemic Reading Soirées» go where many novel characters end up: to the cemetery. From there and using a chapter from Elisabeth Bronfen's monograph «Over Her Dead Body» we take a look at literature and other art forms – and focus on the relationship between artist and muse, or more precisely: the relationship between living author and dead woman. Why has the female corpse fascinated male authors, painters and directors for centuries? This evening of reading and listening together will enable an experimental and performative approach to the text.

“Blasphemic Reading Soirées” is a nomadic platform for contemporary feminism and a format that makes (queer) feminist texts publicly accessible while promoting a culture of debate.

Host of the evening: BRS (represented by Miriam Coretta Schulte, Saskia Läubli, Golnaz Hosseini)

Associate: Nane Boemke (Head of Prosthetics and Organization Clinical Anatomy, University of Bern)

Reading and discussion in German; English translation is possible.

Registration:  
vermittlung@dampfzentrale.ch



nützt's nüt, schad's nüt

## Julian Sartorius: fyschtere

26. Oktober, 19:30

Julian Sartorius erzeugt im dunklen Studio der Dampfzentrale Bern eine vielfältige Klangwelt. Das Publikum kann sich dabei klanglich auf die in der Vorstellung gespielten Sounds basierend auf zwei Songs von PJ Harvey einstimmen.

Experte: Julian Sartorius (Schlagzeuger und Klangkünstler)

Thematische Inputs von Expert\*innen stimmen auf die Vorstellungen ein. Ein besonderer Einstieg in den gemeinsamen Abend, garantiert ohne Spoiler.



Julian Sartorius will create a diverse world of sound in the dark studio of Dampfzentrale Bern. The audience can get a feeling for the sounds of the performance based on two PJ Harvey songs.

Expert: Julian Sartorius (drummer and sound artist)

Unique insights from experts get you in the mood for the performances. A special introduction to the evening together, and guaranteed spoiler free.

→ Jeftha van Dinther  
Dark Field Analysis  
26. Oktober

# Audiovisuelle Einführung und Audiodeskription

26. Oktober, 19:00

Vor der Vorstellung werden die Bühnendimensionen, benutzte Materialien sowie das atmosphärische Licht audiovisuell erfahrbar gemacht. Wo kurz später die Performenden stehen werden, erkundet unser Publikum vorab die Eigenheiten der Bühne.

Für diese Vorstellung bieten wir eine Audiodeskription für Menschen mit Sehbeeinträchtigung an.

Angeleitet von Jürg Koch.  
In Zusammenarbeit mit Hörfilm Schweiz.

Für alle.

Audio visual introduction  
and audio description

Prior to the performance, the dimensions of the stage, the materials used and the atmospheric lighting are made tangible through audiovisual technologies. The stage on which the performers will later ply their trade is carefully explored by our audience in advance.

An audio description of this performance will be available for people with visual impairments.

Under the guidance of Jürg Koch.  
In cooperation with Hörfilm Schweiz.

For everyone.

→ Jefta van Dinther  
Dark Field Analysis  
26. Oktober

Tanz in Bern feat.

# Sie sind nicht allein feat. IZFG

27. Oktober, 19:30 und im  
Anschluss an die Vorstellung

Kommt Ihnen das bekannt vor? Sie besuchen einen Tanzabend und verlassen den Saal am Ende mit vielen Fragen. Damit sind Sie nicht allein. Wir treffen uns eine halbe Stunde vor und nach ausgewählten Produktionen und erzählen einander von unseren Erwartungen, Einsichten und Gemütszuständen.

Angeleitet von Studierenden des Interdisziplinären Zentrums für Geschlechterforschung (IZFG) der Universität Bern.

Does this sound familiar? You attend a dance evening and then leave the auditorium feeling you haven't understood a thing. You are not the only one. We shall meet half an hour before and after the selected productions and discuss our expectations, insights and moods.

Under the guidance of students of the Interdisciplinary Centre for Gender Studies (IZFG), University of Bern.

→ Jefta van Dinther  
Dark Field Analysis  
27. Oktober

nützt's nüt, schad's nüt

## Ronja Fankhauser: Briefe ins Gefängnis

29. Oktober, 19:30

«Während du im Gefängnis bist, vergesse ich deine Augenfarbe und was du gerne auf deiner Pizza magst. Ab und zu besuche ich dich, aber das bedeutet nur wenig. Wir könnten uns nicht wirklich unterhalten, so unterschiedlich sind unsere Realitäten, du mit einer Täterin im Rücken. Hand in Hand mit ihr hinter tausend Mauern. Und ich mit einer Wand im Kopf.»

Die Autor\*in von «Tagebuchtage Tagebuchnächte» zur Lage von jungen Menschen während dunklen Pandemiezeiten.

Expert\*in: Ronja Fankhauser (Autor\*in, Anarchist\*in, Queerfeminist\*in)

Thematische Inputs von Expert\*innen stimmen auf die Vorstellungen ein. Ein besonderer Einstieg in den gemeinsamen Abend, garantiert ohne Spoiler.



«While you're in prison, I'll forget the colour of your eyes and what you like on your pizza. I'll visit you occasionally, but that doesn't mean much. We couldn't really talk, our realities are so different, you with an offender behind you. Hand in hand with her behind a thousand walls. And me with a wall in my head.»

The author of «Tagebuchtage Tagebuchnächte» on the situation of young people during the dark days of the pandemic.

Expert: Ronja Fankhauser (author, anarchist, queer feminist)

Unique insights from experts get you in the mood for the performances. A special introduction to the evening together, and guaranteed spoiler free.

→ Alleyne Dance  
A Night's Game  
29. Oktober

## Dear Darkness A Function to uplift us in difficult times.

29. Oktober, 21:00

Zum ersten Mal findet in der Dampfzentrale Bern eine «Function» statt. Dies ist ein kleiner Voguing-Anlass organisiert durch die lokale Ballroomszene. Die «Function» soll sowohl als Übungsgelegenheit für grössere Bälle dienen als auch Anfänger\*innen eine Möglichkeit geben, auf dem Runway zu posieren und erste Erfahrungen zu sammeln. Dabei darf wer will, in verschiedenen Kategorien gegen andere Teilnehmende antreten. Bewertet werden die Walks von drei Judges. In erster Linie feiert sich die Szene jedoch selbst und nutzt die Gelegenheit für ein stärkendes Zusammensein. Neulinge sind herzlich willkommen.

Das Thema der Function ist «Dear Darkness», also lass deine dunklen Seiten glänzen! Dabei geht es genauso um Anmut, Schönheit und die besten Stunts wie gegenseitige Anerkennung, Respekt und Empowerment.

Co-Hosts: Sun Niederer und Ivy Monteiro  
Mit Sirenessa, Adonis B. Poderosa, Tokyo Phoenix und weiteren.



«Pose for me» Voguing-Kurs mit  
Ivy Monteiro und Sun Niederer

Ab 4. Oktober, 19:00 – 20:30,  
jeden Montag bis 25. Oktober im  
Studio der Dampfzentrale Bern  
Kosten: CHF 110.– / 80.–



This is the first ever «function» at Dampfzentrale Bern. It is a small voguing session organised by the local ballroom scene. The «function» acts as both a practice run for larger balls and as a means for beginners to pose on a runway and to gain initial experience. Anyone who fancies it can compete against other participants in various categories. The walks will be marked by three judges. First and foremost, however, the event gives the scene a chance to celebrate itself and to strengthen a feeling of unity. Beginners are more than welcome to join in!

The theme of the function is «Dear Darkness», so explore and expose your dark sides! It is all about grace, beauty and the best stunts, as well as mutual recognition, respect and empowerment.

Co-host: Sun Niederer and Ivy Monteiro  
With Sirenessa, Adonis B. Poderosa, Tokyo Phoenix and others.

«Pose for me» Voguing course with  
Ivy Monteiro and Sun Niederer

Starting on 4 October 7 pm – 8.30 pm,  
every Monday until 25 October  
in the studio of Dampfzentrale Bern  
Fees: CHF 110.– / 80.–

# Eulennacht

30. Oktober

18:00 Nachtführung Tierpark Bern  
19:00 Hemmigs-Metzgete  
20:00 Vorstellung «Alleyne Dance»  
21:00 Hemmigs-Metzgete  
21:30 Sport im Dunkeln

«Shall we give a little party in complete darkness?» Auf Virginia Woolfs Frage antworten wir mit der Eulennacht. Denn unter den Menschen gibt es Lerchen und Eulen. Letztere geniessen die Nacht im wachen Zustand, sind dann aktiv, produktiv und kreativ. Ihnen ist diese Nacht gewidmet.

Tanz in Bern feat. Tierpark Bern, Dählhölzli:  
Nachtführung

Wenn die Besucher\*innen abends den Dählhölzli-Zoo verlassen, wird es ruhig. Die Tiere sind wieder unter sich. Während einige sich auf die Nachtruhe vorbereiten, wachen andere jetzt erst so richtig auf. Lasst uns auf der Nachtführung eine ganz neue, nicht minder spannende Seite des Tierreichs entdecken und faszinierende Tiere bei Nacht beobachten! Danach wandern wir entlang der Aare durch die Nacht, erfahren unter kundiger Leitung, was sich in Berns Nächten an Wildtieren tummelt und geniessen zum Schluss die Tanzvorstellung in der Dampfzentrale Bern.

Ab 8 Jahren.

Kosten:  
Erwachsene CHF 25.–  
Kinder CHF 15.–

Tanz in Bern feat. Heitere Fahne:  
Hemmigs-Metzgete

Hemmungen – sie sind der Graus eines jeden Abenteuers und der Utopie-Killer schlechthin. Wir wollen sie im Dunkeln bewahren. Im bunten Wohnwagen der Heiteren Fahne geht es den Hemmungen nun mit Witz, Charme und Leidenschaft an den Kragen. Wagen Sie sich hinein, helfen Sie anderen beim Ablegen der verborgenen Furcht oder stellen Sie sich grad selbst mutig den eigenen Hemmungen.

Sport im Dunkeln

Dunkelheit kann als etwas Angenehmes, als Ort für vollste Konzentration und als Möglichkeitsraum für ein vollständiges Bei-Sich-Sein erfahren werden. Diesen Zustand wollen wir beim After-Show-Late-Night-Training mit Isabelle Probst nutzen. Die Besucher\*innen sind eingeladen, sich beim Sport im dunklen Studio auf den eigenen Körper und seine Fitness zu konzentrieren.

→ Alleyne Dance  
A Night's Game  
30. Oktober

# Eulennacht

30. Oktober

18:00 Guided night-time tour in  
Tierpark Dählhölzli

19:00 Hemmigs-Metzgete

20:00 Performance "Alleyne Dance"

21:00 Hemmigs-Metzgete

21:30 Sport in the Dark

"Shall we give a little party in complete darkness?" Our answer to Virginia Woolf's question is the Night of the Owls. Since some people are larks and others are owls. The latter stay awake and enjoy the night, seeing it as a time of day to be active, productive and creative. This night is dedicated to them.

Tanz in Bern feat. Tierpark Bern, Dählhölzli:  
Guided night-time tour

When the visitors leave the zoo in the evening, things turn quiet. The animals are left to their own devices. While some settle down for a good night's rest, others are just starting to wake up. On the guided night-time tour we discover a completely new, no less exciting side to the animal kingdom and observe dancing animals at night.

8 years and above.

Fees:  
Adults CHF 25.-  
Kids CHF 15.-

Tanz in Bern feat. Heitere Fahne:  
Hemmigs-Metzgete

Inhibitions – they are the horror of every adventure and the utopia killer par excellence. And we want to keep them in the dark. In the colourful Heitere Fahne caravan, inhibitions are now tackled with unique wit, charm and passion. Venture in, help others to get rid of their hidden fears, or pluck up the courage to face your own inhibitions.

Sport in the Dark

Darkness can be experienced as something pleasant, as a place that enables you to deploy your utmost concentration and as a space where you can be yourself without judgement. We want to make full use of these opportunities during the After-Show-Late-Night-Work Out with Isabelle Probst. The guests are invited to concentrate on their own body and fitness while exercising in a dark studio.

→ Alleyne Dance  
A Night's Game  
30. Oktober

# takeover

30. Oktober, 14:00 – 22:30

Verdrängt, vergessen, abgehängt – gerade junge Menschen haben es in dieser globalen Krise schwer. Deshalb gehört die Dampfzentrale Bern nun für einen Tag ganz den Jugendlichen. Sie toben sich künstlerisch zum Thema «Dear Darkness» aus und zeigen uns lustvolle und empowernde Beiträge aus Tanz, Performance und Musik zu der Dunkelheit.

Die Beiträge wurden von einer Jury bestehend aus Menschen zwischen 12 und 20 Jahren nach einer Ausschreibung ausgewählt.



Repressed, forgotten, left behind – young people, in particular, have struggled greatly throughout this global crisis. And that is why we have decided to dedicate Dampfzentrale Bern entirely to young people for one day. They will be able to express the theme of «Dear Darkness» artistically and present fun and empowering contributions featuring dance, performance and music associated with darkness.

The contributions were selected by a jury of young people aged 12 to 20 following a call for entries.

# (Th)ink!

## Feministische, antirassistische Tattoo-Sonntage

31. Oktober, 12:00 – 19:00



Schon lange kein neues Tattoo mehr gestochen bekommen? Dann ab zu (Th)ink!, den feministischen, antirassistischen Tattoo-Sonntagen bei Tanz in Bern. In loungiger Atmosphäre mit DJane 400jasa präsentieren die Tattoo Artists ihr Handwerk.

Artists:

UKUAKATATTOO, Bern  
Walter & Wolf Tattoo, Baden  
Flurina, Zürich  
Andrea Gauri Tatts, Bern  
und weitere

Has it been a while since your last tattoo? Then get yourself down to (Th)ink!, the feminist-anti-racist tattoo Sundays at Tanz in Bern. The tattoo artists present their fine art in a laid-back atmosphere with DJane 400jasa.

## nützt's nüt, schad's nüt

### Geneva Moser: Wir lassen es fließen!

1. November, 19:30

Was meinen wir eigentlich, wenn wir davon sprechen, dass etwas «fließt», «flowt»? Die Performance «ELVEDON» untersucht den unaufhaltsamen Fluss der Zeit – unter Kollektiven und Hausgemeinschaften wird der freie Austausch von Geld, Gütern, Wissen und Zeit oft als «freier Fluss» bezeichnet. Dieses gegenseitige füreinander Sorgetragen versucht, mit dem berechnenden Prinzip der Tauschlogik zu brechen.

Ganz ohne Planung und Konzept geht das natürlich nicht. Welche Erfahrungen von Gemeinschaft und Kollektivität werden dabei möglich? Wie fühlt sich das an, mit zehn Personen ein Konto zu teilen?

Expertin: Geneva Moser (Geschlechterforscherin, Philosophin und Tanztherapeutin)

Thematische Inputs von Expert\*innen stimmen auf die Vorstellungen ein. Ein besonderer Einstieg in den gemeinsamen Abend, garantiert ohne Spoiler.



What do we actually mean when we talk about something “flowing”? The performance “ELVEDON” explores the unstoppable flow of time – among collectives and house communities, the free exchange of money, goods, knowledge and time is often referred to as “free flow”. This mutual caring for each other tries to break with the calculating principle of the logic of exchange.

But even this is not possible without a certain amount of planning and a concept. What experiences of community and collectivity become possible in the process? What is it like to share a bank account with ten people?

Expert: Geneva Moser (gender researcher, philosopher and dance therapist)

Unique insights from experts get you in the mood for the performances. A special introduction to the evening together, and guaranteed spoiler free.

→ Christos Papadopoulos  
ELVEDON  
1. November



## Sie sind nicht allein

2. November, 19:30 und im  
Anschluss an die Vorstellung

Kommt Ihnen das bekannt vor? Sie besuchen einen Tanzabend und verlassen den Saal am Ende mit vielen Fragen. Damit sind Sie nicht allein. Wir treffen uns eine halbe Stunde vor und nach ausgewählten Produktionen und erzählen einander von unseren Erwartungen, Einsichten und Gemütszuständen.

Does this sound familiar? You attend a dance evening and then leave the auditorium feeling you haven't understood a thing. You are not the only one. We shall meet half an hour before and after the selected productions and discuss our expectations, insights and moods.

→ Christos Papadopoulos  
ELVEDON  
2. November

# Workshop

## Für was stehst du ein?

3. November, 17:30 – 19:30

«Sitzen ist eine gute Idee» heisst das Stück von Antje Pfundtner. Zu diesem Schluss kommen immer wieder auch politische Aktivist\*innen – etwa jene aus der Klimabewegung, die vor einem Jahr so lange auf dem besetzten Bundesplatz im Sitzstreik ausharrten, bis die Polizei sie einzeln wegtragen musste.

Insofern kann das Sitzenbleiben gleichzeitig eine Form des sich-Erhebens werden. Wo immer sich dunkle Wolken über dem Weltgeschehen zusammenbrauen, finden sich Menschen zusammen, um gegen politische und gesellschaftliche Ungerechtigkeiten zu kämpfen. So scheint Bern geradezu von einem aktivistischen Netz umspannt, das etwa von queerfeministischen Gruppierungen bis hin zu Kollektiven reicht, die sich kritisch mit der europäischen Migrationspolitik auseinandersetzen.

Spürst auch du eine aktivistische Ader in dir schlagen, weisst aber noch nicht so recht, wie oder wo du diese ausleben könntest? Gemeinsam versuchen wir einen Einstieg – niederschwellig, spielerisch, praktisch.

Dieser Workshop ist für alle, die spüren, dass auch ihre Zeit zum Aufstehen gekommen ist.

Leitung: Christine Schmocker (Aktivistin und Theaterpädagogin)

Kosten: CHF 10.–

Anmeldung:  
vermittlung@dampfzentrale.ch



“Sitzen ist eine gute Idee” is the name of the work by Antje Pfundtner. This is the conclusion that many political activists have come to – for example, the climate activists who held a sit-down protest at Bundesplatz last year until the police forcibly removed them one by one.

As such, sitting down can be seen as a new form of rising up. Wherever dark clouds loom over world events, people come together to fight against political and social injustices. Bern seems to be embraced by a network of activists, ranging from queer-feminist groups to collectives that voice their criticism of the European migration policy.

Do you also have an activist streak in you, but do not know how or where to put your activist skills to work? Together we will try to take the first steps – purposeful, playful, practical.

This workshop is for everyone who feels it is also their time to rise up.

Direction: Christine Schmocker  
(activist and theatre educator)

Fees: CHF 10.–

Registration:  
vermittlung@dampfzentrale.ch

→ Antje Pfundtner  
Sitzen ist eine gute Idee  
3. November

nützt's nüt, schad's nüt

## Jolanda Spiess-Hegglin: Aufstehen lohnt sich!

4. November, 19:30

Hassreden, Diskriminierung und Rassismus sind trauriger Alltag im Netz. Der Verein #NetzCourage steht ein für Anstand und einen menschenwürdigen Umgang von Nutzer\*innen Sozialer Medien und unterstützt Cyber-Opfer im Kampf gegen die digitale Hexenjagd. Weil es sich lohnt, mutig auf das Unrecht zu zeigen und ohne Hemmungen gegen den Hass aufzustehen.

Expertin: Jolanda Spiess-Hegglin (Feministin, Netzaktivistin, Gründerin und Geschäftsführerin #NetzCourage)

Thematische Inputs von Expert\*innen stimmen auf die Vorstellungen ein. Ein besonderer Einstieg in den gemeinsamen Abend, garantiert ohne Spoiler.



Hate speech, discrimination and racism are the sad facts of everyday life online. The association #NetzCourage stands for decency and the humane treatment of social media users and supports cyber victims in the fight against witch-hunting in the digital age. Because it is worthwhile to be courageous and point out injustices and to stand up against hate without fear.

Expert: Jolanda Spiess-Hegglin (feminist, net activist, founder and managing director #NetzCourage)

Unique insights from experts get you in the mood for the performances. A special introduction to the evening together, and guaranteed spoiler free.

→ Antje Pfundtner  
Sitzen ist eine gute Idee  
4. November

# Publikumsgespräch mit Doris Uhlich

5. November, im Anschluss  
an die Vorstellung

Direkt in Kontakt treten, brennende Fragen stellen und Geschichten aus dem Backstage lauschen – lernen Sie die Künstler\*innen, ihre Ideen, Arbeitsweisen und Anliegen direkt im Anschluss an die Vorstellungen kennen.

Doris Uhlich erzählt von ihrer neuesten Arbeit und tritt mit dem Publikum in ein Gespräch über ihre künstlerische Auseinandersetzung mit Körperflüssigkeiten.

Audience discussion with Doris Uhlich,  
after the performance

Make direct contact, ask burning questions and listen to backstage tales – get to know the artists, their ideas, working methods and concerns directly after the performances.

Doris Uhlich chats about her latest work and discusses her artistic exploration of bodily fluids with the audience.

→ Doris Uhlich  
Gootopia  
5. November

Tanz in Bern feat.

# Hemmigs-Metzgete

6. November, 21:30 – 24:00

Hemmungen – sie sind der Graus eines jeden Abenteuers und der Utopie-Killer schlechthin. Wir wollen sie im Dunkeln bewahren. Im bunten Wohnwagen der Heiteren Fahne geht es den Hemmungen nun jedoch mit Witz, Charme und Leidenschaft an den Kragen. Wagen Sie sich hinein, helfen Sie anderen beim Ablegen der verborgenen Furcht oder stellen Sie sich grad selbst mutig den eigenen Hemmungen.

Gastgeber\*innen: Ramona Bolliger, Rahel Bucher und Thomas Wüthrich.

Inhibitions – they are the horror of every adventure and the utopia killer par excellence. And we want to keep them in the dark. In the colourful Heitere Fahne caravan, inhibitions are now tackled with unique wit, charm and passion. Venture in, help others to get rid of their hidden fears, or pluck up the courage to face your own inhibitions.

Host: Ramona Bolliger, Rahel Bucher und Thomas Wüthrich.

→ Doris Uhlich  
Gootopia  
6. November

nützt's nüt, schad's nüt

Samiro B. Stöckli:  
PHLEGMA als UTOPIE

6. November, 19:30

Oder wie Schleim uns lehrt,  
glücklich\_er zu sein.

Ein Erfahrungsraum zum Mitmachen rund um das Konzept Phlegma (griech. Schleim) und dessen radikales, politisches Potential. Mit Inputs aus Sprachforschung, Neurologie, Anatomie und queer\_feministischer Theorie sowie somatischer (körperbezogener) Bewegungsforschung. Keine Bewegungs- oder Wissensvorkenntnisse notwendig.

Expert\*in: Samiro B. Stöckli (Tanz, Performance, Körperarbeit)

Thematische Inputs von Expert\*innen stimmen auf die Vorstellungen ein. Ein besonderer Einstieg in den gemeinsamen Abend, garantiert ohne Spoiler.



Or how mucus teaches us  
to be happy\_happier.

An experiential space to participate in the concept of phlegm (from Greek: inflammation) and its radical, political potential. With inputs from language research, neurology, anatomy and queer-feminist theory as well as somatic (relating to the body) movement research. No previous knowledge of movement or the topic necessary.

Expert: Samiro B. Stöckli (dance, performance, body work)

Unique insights from experts get you in the mood for the performances. A special introduction to the evening together, and guaranteed spoiler free.

→ Doris Uhlich  
Gootopia  
6. November

# Rollschuhdisco mit Neon Demon und Dj Danimka

6. November, 22:00

Auch dieses Jahr lädt die Dampfzentrale Bern zum rollenden Abschlussabend ins Kesselhaus. Hier kommt Ihr Moment, selbst das Tanzbein zu schwingen – mit oder ohne fahrbare Untersätze.

Kosten: CHF 10.– (inkl. Rollschuhmiete)



Dampfzentrale Bern once again invites you to a final evening of roller-skating fun in the Kesselhaus. This is your moment to take to the dance floor – with or without your skates on.

Fees: CHF 10.– (incl. roller skates)

# Katerfrühstück mit Sandra Künzi

7. November

11:00 Frühstück

12:00 Sandra Künzi



Nach so viel Kunst kann mensch schon mal einen Kater haben. Diesen melancholischen Nach-Festival-Hänger vertreiben wir beim gemeinsamen Frühstück und mit Sandra Künzi. Als fulminanten Schlusspunkt beendet die Autorin, Musikerin und Slam-Poetin die zweieinhalb Wochen Dunkelheit.

Frühstück: CHF 20.– (inkl. ein warmes Getränk)

Platzzahl beschränkt. Tischreservation bis am 22. Oktober an: [info@dampfzentrale.ch](mailto:info@dampfzentrale.ch)

## Hangover Breakfast with Sandra Künzi

You might be a little hungover after so much art. Breakfast together with Sandra Künzi is the perfect cure for those melancholic post-festival blues. The author, musician and slam poet will bring to a close two and a half weeks of darkness in a brilliant finale.

Breakfast: CHF 20.– (including one warm beverage)

Limited number of seats. Book your table until 22 October at: [info@dampfzentrale.ch](mailto:info@dampfzentrale.ch)

## Blindspot

Blindspot hat mit ihrem Inklusionsprojekt «Labor Inklusion» den Gastronomiebetrieb Provisorium46 ins Leben gerufen, wo Menschen mit und ohne Beeinträchtigung Seite an Seite zusammenarbeiten.

Nach zwei Jahren der Zusammenarbeit mit dem Foodtruck vom Provisorium46 wollen wir nun während Tanz in Bern den nächsten Schritt gehen: Mitarbeiter\*innen mit Behinderungen werden in unserem Barbetrieb selbstbestimmt mitarbeiten und damit die Vielfalt der Festivals Tage und gelebte Gastlichkeit mittragen.



Through its inclusion project “Labor Inklusion”, Blindspot has launched a catering business called Provisorium46, where people with and without disabilities work together as equals.

After two years of cooperation with the food truck from Provisorium46, we now want to take the next step during Tanz in Bern: Employees with disabilities will be able to work in a self-determined fashion at our bar and thus contribute to the diversity of the festival days and the hospitality that the guests experience.

## Buchhandlung zum Zytglogge: BÜCHERTISCH

Für alle, deren Wissensdurst durch Tanz und Diskussion erst so richtig in Fahrt gekommen ist, bietet ein BÜCHERTISCH der Buchhandlung zum Zytglogge ausgewählte Bücher rund um das Festivalthema «Dear Darkness».

Die Buchhandlung zum Zytglogge wurde 1936 gegründet und bietet in der Berner Altstadt ein sorgfältig ausgewähltes Sortiment in den Bereichen Belletristik, Lyrik und Kunst.



For all those whose thirst for knowledge has been aroused by the dance performances and discussions, the book table of Buchhandlung zum Zytglogge provides a selection of books that capture the festival's theme of “Dear Darkness”.

Buchhandlung zum Zytglogge was founded in 1936 and offers a carefully chosen range of fiction, poetry and art in the old town of Bern.

# Credits

## Peeping Tom Diptych: The missing door and The lost room

Concept and direction: Gabriela Carrizo and Franck Chartier.  
Performance: Konan Dayot, Fons Dhossche, Lauren Langlois, Panos Malactos, Alejandro Moya, Fanny Sage, Eliana Stragapede, Wan-Lun Yu. Artistic assistance: Thomas Michaux. Sound composition and arrangements: Raphaëlle Latini, Ismaël Colombani, Annalena Fröhlich, Louis-Clément Da Costa. Light design: Tom Visser. Set design: Gabriela Carrizo, Justine Bougerol. Costume design: Seoljin Kim, Yichun Liu, Louis-Clément Da Costa. Confection costumes: Sara van Meer, Lulu Tikovsky, Wu Bingyan (intern). Technical coordination: Pjotr Eijckenboom (creation), Giuliana Rienzi (tour). Technicians: Bram Geldhof (lights), Tim Thielemans (sound). Stage management: Giuliana Rienzi (stage manager), Clement Michaux (stage assistant). Tour manager: Thomas Michaux. Communication manager: Sébastien Parizel. Company manager: Veerle Mans. Production: Peeping Tom

Co-production: Opéra National de Paris, Opéra de Lille, Tanz Köln, Göteborg Dance and Theatre Festival, Théâtre National Wallonie-Bruxelles, Oriente Occidente Dance Festival (Rovereto), deSingel Antwerp, GREC Festival de Barcelona, Festival Aperto / Fondazione I Teatri (Reggio Emilia), Torinodanza Festival / Teatro Stabile di Torino – Teatro Nazionale (Turin), Dampfzentrale Bern

With the support of: the Flemish authorities

Distribution: Frans Brood Productions

Diptych: The missing door and The lost room was created with the support of the Tax Shelter of the Belgian Federal Government Based upon Adrift, created with the dancers of NDT I:

Chloe Albaret, Lydia Bustinduy, César Faria Fernandes, Fernando Hernando Magadan/Spencer Dickhaus, Anna Hermann, Anne Jung, Marne Van Opstal, Roger van der Poel, Meng-keWu, Ema Yuasa/Rena Narumi.

Fotos: Marteen Vanden Abeele

## Jefta van Dinter Dark Field Analysis

Choreography and direction: Jefta van Dinter. Created with and performed by: Juan Pablo Cámara and Roger Sala Reyner. Lighting design: Minna Tiikkainen. Scenography: Cristina Nyffeler. Sound design: David Kiers. Songs: Based on the tracks «The Slow Drug» and «Horses in my Dreams» by PJ Harvey. Text: Jefta van Dinter, Juan Pablo Cámara and Roger Sala Reyner. Assistant choreographer: Thiago Granato. Artistic advice: Gabriel Smeets and Felix Bethge. Technical coordination: Bennert Vancottem. Sound technician: Janis Klinkhamer. Art Direction: Martin Falck

Dark Field Analysis is a production by Jefta van Dinter

Manager: Emelie Bergbohm. Production management: Annie Schachtel. Touring management: Alexandra Campbell. Distribution: Key Performance. Administration: Interim kultur AB (svb). Co-production: Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer Berlin, Tanzquartier Vienna, Sadler's Wells London, PACT Zollverein Essen, Centro Cultural Vila Flor Guimarães and Dansens Hus Oslo. Funded by: Swedish Arts Council, City of Stockholm and the NATIONALES PERFORMANCE NETZ (NPN) Co-production Fund for Dance, which is funded by the Federal Government Commissioner for Culture and the Media on the basis of a decision by the German Bundestag. Supported by: O Espaço do Tempo Montemor-o-Novo, BUDA Kortrijk and The Swedish National Touring Theatre.

Fotos: Ben Mergelsberg

## Claire Cunningham Thank You Very Much

Created and conceived by Claire Cunningham. Dramaturgy: Luke Pell. Sound Design: Matthias Herrmann. Costume Design: Shanti Freed. Set: Bethany Wells. Lighting: Chris Copland. Associate Director: Dan Watson. Performance: Claire Cunningham, Dan Daw, Tanja Erhart, Vicky Malin

Commissioned by National Theatre of Scotland, Manchester International Festival, and Perth Festival in association with tanzhaus nrw and Dance Umbrella

Produced by National Theatre of Scotland and Manchester International Festival in association with Claire Cunningham Projects.

Fotos: Hugo Glendinning



## Joachim Schloemer In der Dunkelwelt

Choreografie: Joachim Schloemer.  
Dramaturgie: Corinne Eckenstein.  
Bühne, Kostüm: Anne-Sophie  
Raemy. Video: Markus Wintersber-  
ger. Licht: Hannes Röbisch.  
Regieassistent: Naima Rabinowich.  
Tänzer\*innen: Maartje Pasma,  
Yusimi Moya Rodriguez, Sami  
Similä

Eine Produktion von Dschungel  
Wien (AT), TANZKOMPLIZEN (DE)  
& theater casino zug (CH)

Fotos: Rainer Berson

## Alleyne Dance A Night's Game

Choreography: Alleyne Dance.  
Performers: Kristina Alleyne and  
Sadé Alleyne. Producer: Grace  
Okereke. Production Manager:  
Salvatore Scollo. Music Design:  
Sadé Alleyne, Alan Dicker, Tom  
Neill. Music: Alan Dicker, Samuel  
Kerridge, Paul English, Ólafur  
Arnalds, Kevin MacLeod, Armand  
Amar & Haroun Teboul Song.  
Mentor: Farooq Chaudhry. Lighting  
Design: Salvatore Scollo. Original  
Lighting Design: Lucy Hansom.  
Costume Adjustment: Leila Ransley

Alleyne Dance has kindly been  
supported by and gives special  
thanks to: Arts & Movements Ltd.,  
Arts Council England, Desti Masti  
Studios, Akram Khan, The Brit  
School of Performing Arts, Ultima  
Vez Company, Now Unlimited,  
Antoine Marc, Louise Kateraga,  
Yen-Ching Lin, Aakash Odedra,  
Dickson MBI, Mbulelo Ndabeni,  
Leila Ransley, Redbridge Drama  
Centre, Sheree Dubois- Songs:  
«Tide» and «Identity»

Fotos: Irene Lewis

## Christos Papadopoulos ELVEDON

Concept & Choreography: Christos  
Papadopoulos

Dancers: Georgios Kotsifakis,  
Ioanna Paraskevopoulou, Chara  
Kotsali, Nandi Gogoulou, Maria  
Bregianni, Epameinondas  
Damopoulos. Music: Coti K. Light  
Design: Miltiades Athanasiou.  
Video-Photography: Patroklos  
Skafidas. Assistant Choreographer:  
Katerina Spyropoulou.  
Producers / Co-producers: Christos  
Papadopoulos

Fotos: Patroklos Skafidas,  
Laurent Philippe

## Antje Pfundtner in Gesellschaft Sitzen ist eine gute Idee

Idee & Konzept: Antje Pfundtner in  
Gesellschaft. Choreografie: Antje  
Pfundtner. Tanz: Antje Pfundtner.  
Dramaturgie: Anne Kersting.  
Musik: Nikolaus Woernle. Bühne/  
performative Objekte: Irene  
Pätzig. Künstlerische Assistenz:  
Juliana Oliveira. Kostüme: Yvonne  
Marcour. Licht: Michael Lentner.  
Produktion & PR: Hannah Melder.  
Distribution: Jana Lüthje. Gäste  
im Rechercheprozess: Christina  
Ciupke, Cornelia Dörr, Hermann  
Heisig, Lea Martini, Fabrice  
Mazliah, Sheena McGrandles, Eva  
Meyer-Keller, Matthew Rogers,  
Anna Till, Frank Willens. Film/  
Editing: Annette von Keudell

«Sitzen ist eine gute Idee» ist eine  
Produktion von Antje Pfundtner  
in Gesellschaft in Koproduktion mit  
Kampnagel Hamburg, HELLE-  
RAU – Europäisches Zentrum der  
Künste Dresden und FFT  
Düsseldorf. «Sitzen ist eine gute  
Idee» wird gefördert durch die  
Freie und Hansestadt Hamburg,  
Behörde für Kultur und Medien,  
den Fonds Darstellende Künste aus  
Mitteln der Beauftragten der  
Bundesregierung für Kultur und  
Medien und die Kunststiftung  
NRW. Unterstützt von der  
Probephöhne im Gängeviertel.

Das Gastspiel in der Dampfzentra-  
le Bern wird unterstützt durch das  
NATIONALE PERFORMANCE  
NETZ Gastspielförderung Tanz  
International, gefördert von der  
Beauftragten der Bundesregierung  
für Kultur und Medien.

Fotos: Simone Scardovelli

## Doris Uhlich Gootopia

Choreografie Doris Uhlich,  
Konzeptentwicklung in Zusammen-  
arbeit mit Boris Kopeinig,  
Performer\*innen Pédra Costa,  
Ann Muller, Andrius Mulokas,  
Emmanuel Obeya, Camilla  
Schielin, Grete Smitaite, Bühnen-  
bild Juliette Collas, Philomena  
Theuretzbacher, Kostüm Zarah  
Brandl, Sound Boris Kopeinig,  
Licht Phoenix (Andreas Hofer),  
Dramaturgisches Feedback Adam  
Czirak, Produktion Margot  
Wehinger, International Distribu-  
tion Something Great, Koproduk-  
tion Tanzquartier Wien, Theater  
Freiburg, Dampfzentrale Bern,  
asphalt Festival und insert Tanz  
und Performance GmbH. Gefördert  
durch die Kulturabteilung der  
Stadt Wien und das Bundesminis-  
terium für Kunst, Kultur, öffentli-  
cher Dienst und Sport.

Fotos: Juliette Collas

# CREATION REACTION

Vielseitig Musik studieren. Künstlerisch-pädagogische Ausbildung in Biel:  
Étudiez la musique sous toutes ses facettes. Formation artistique pédagogique à Bienne :  
— Bachelor Musik und Bewegung / Musique et mouvement  
— Master Rhythmik und Performance / Rythmique et arts scéniques  
— Master Rhythmik und Tanzvermittlung / Rythmique et médiation en danse

**HKB**

Hochschule der Künste Bern  
Haute école des arts de Berne  
hkb.bfh.ch

**BH**



**RE**  
**X** 10  
21

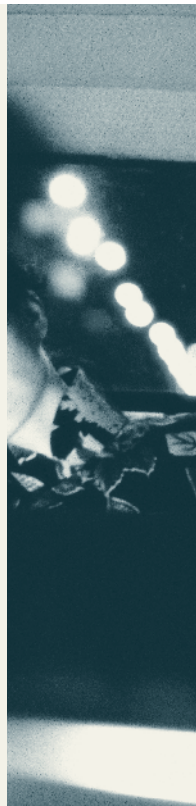
KINO *Rex* BERN

RETROSPEKTIVE

**WONG KAR WAI**

30.9.-3.11.21

rexbern.ch



passive —  
— attack

— ambient media power —

KULTURWERBUNG IST  
KULTURFÖRDERUNG

[passiveattack.ch](http://passiveattack.ch)



Kultur in Bern, was ist sie uns wirklich wert?

**Der Bund**

Für Leserinnen.

# Tickets

Bei der Dampfzentrale Bern entscheiden Sie selbst, wie viel Sie für ein Ticket bezahlen.

Kleiner Preis / Normaler Preis /  
Liebhaber\*innen-Preis.  
Preiskategorie frei wählbar.

Preise pro Vorstellung: CHF 19.– / 26.– / 33.–  
Peeping Tom: CHF 25.– / 35.– / 45.–  
U18: CHF 10.–

Price category can be freely selected.

Prices per performance: CHF 19.– / 26.– / 33.–  
Peeping Tom: CHF 25.– / 35.– / 45.–  
U18: CHF 10.–

Festival pass: CHF 120.–

The festival pass is only available in advance and is valid for all stage productions. For multiple performances only one can be visited. Limited space. Please book your seats as soon as possible:  
kasse@dampfzentrale.ch

Please exchange your online ticket at the box office for a personalized festival pass on your first visit.

Roller disco: CHF 10.– (incl. roller skates)

Hangover Breakfast: CHF 20.– (including one warm beverage.)

At School Matinees, admission is free for urban classes. The costs will be covered by Schulamt Stadt Bern. Other school classes pay CHF 5.– per pupil. Please register at: vermittlung@dampfzentrale.ch

Advance sales via seetickets.ch  
The box office opens one hour before the performance starts.

Festivalpass: CHF 120.–

Der Festivalpass ist nur im Vorverkauf erhältlich und gilt für alle Bühnenproduktionen. Bei Mehrfach-Aufführungen kann nur eine besucht werden. Beschränkte Platzzahl. Teilen Sie uns bitte frühzeitig mit, welche Vorstellungen Sie besuchen wollen:  
kasse@dampfzentrale.ch

Bei Ihrem ersten Vorstellungsbuchung tauschen Sie Ihr Online-Ticket an der Abendkasse bitte gegen einen personalisierten Festivalpass ein.

Rollschuhdisco: CHF 10.–  
(inkl. Rollschuhmiete)

Katerfrühstück: CHF 20.–  
(inkl. ein warmes Getränk)

Bei Schulvorstellungen ist der Eintritt für städtische Klassen kostenlos. Die Kosten werden vom Schulamt der Stadt Bern übernommen. Andere Schulklassen bezahlen CHF 5.– pro Schüler\*in. Anmeldung bitte an: vermittlung@dampfzentrale.ch

Vorverkauf via seetickets.ch  
Die Abendkasse öffnet eine Stunde vor Vorstellungsbuchung.

# Team

Fabienne Amlinger: Dramaturgische Mitarbeiterin

Anneli Binder: Geschäfts- / Künstlerische Leitung,  
Programm Bühne / Tanz in Bern

Thierry Biolley: Leitung Technik

Karin Bitterli: Geschäfts- / Kaufmännische Leitung

Ntando Cele: Counsel for Change

BrigitteENZler: Mitarbeiterin Buchhaltung /  
Personaladministration

Kevin Fiebelkorn: Leitung Hausdienst

Dominika Jarotta: Assistenz Musik

Caroline Komor: Leitung Produktion

Jonas Lenz: Leitung Kasse

Caspar Lösche: Leitung Kommunikation &  
Marketing

Ludmila Malach: Mitarbeiterin Kommunikation

Janna Mock: Mitarbeiterin Produktion

Mesut Nagas: Mitarbeiter Bar

Aline Schindler: Assistenz Geschäftsleitung /  
Mitarbeiterin Produktion Kontextprogramm

David Schwander: Mitarbeiter Technik

Ilmārs Šterns: Mitarbeiter Hausdienst

Alessandra von Aesch: Kontextprogramm /  
Vermittlung

Barbara Widmer: Technik, stv. Leitung

Julia Wolf: Leitung Bar & Foyer

Roger Ziegler: Geschäfts- / Künstlerische Leitung,  
Programm Musik

Michèle Zweifel: Partnerschaften/Sponsoring

Freelancer\*innen

## Impressum

Herausgeberin: Dampfzentrale Bern  
Redaktion: Fabienne Amlinger, Anneli Binder,  
Alessandra von Aesch, Caspar Lösche

Übersetzungen: Ashley Marc Slapp  
Konzept und Gestaltung: Noord, Bern  
Druck: Ediprim AG

# Spielplan

Do. 21. Okt.

Fr. 22. Okt.

Sa. 23. Okt.

So. 24. Okt.

Mo. 25. Okt.

Di. 26. Okt.

11:00

Philosophieren ...

12:00 – 17:00

(Th)ink! Feministische,  
antirassistische  
Tattoo-Sonntage

20:00

Keynote Nina  
Edwards

19:30

amuse tête:  
Michelle  
Zimmermann

19:00 – 20:00

Hemmigs-Metzgete

19:30  
amuse tête:  
Alexandra  
Portmann

17:00

tänzerische  
Einführung

18:00

Peeping Tom  
Diptych:  
The missing door  
and  
The lost room

19:00

Blasphemic  
Reading Soirées  
↓  
Schosshalden-  
friedhof

19:00

Audiovisuelle  
Einführung

19:30  
amuse tête:  
Julian Sartorius

20:00

Claire  
Cunningham  
Thank You  
Very Much

20:00

Claire  
Cunningham  
Thank You  
Very Much

20:00

Peeping Tom  
Diptych:  
The missing door  
and  
The lost room

20:00

Jefta van Dinther  
Dark Field  
Analysis  
  
mit  
Audiodeskription

Im Anschluss:  
Publikumsgespräch

21:15 – 22:15  
Hemmigs-Metzgete

# Tanz in Bern

## 21.10.–7.11.21

Mi. 27.Okt.

Do. 28.Okt.

Fr. 29.Okt.

Sa. 30.Okt.

So. 31.Okt.

Mo. 1. Nov.

10:00

Joachim  
Schloemer  
In der  
Dunkelwelt

Schulvorstellung



14:00 – 22:30

takeover  
Jugend-  
schwerpunkt

12:00 – 19:00

(Th)ink! Feministische,  
antirassistische  
Tattoo-Sonntage

19:30

Sie sind nicht  
allein  
feat. IZFG

19:30

amuse tête:  
Ronja Fankhauser

ab 18:00

Eulennacht  
↓  
Start: Tierpark  
Dahlhölzli

19:00 – 20:00  
Hemmigs-Metzgete

19:30

amuse tête:  
Geneva Moser

19:00

20:00

Jefta van Dinther  
Dark Field  
Analysis

Joachim  
Schloemer  
In der  
Dunkelwelt



20:00

Alleyne Dance  
A Night's Game

20:00

Alleyne Dance  
A Night's Game

20:00

Christos  
Papadopoulos  
ELVEDON

Im Anschluss:  
Sie sind nicht  
allein  
feat. IZFG

21:00  
Voguing Ball

21:00 – 23:00  
Hemmigs-Metzgete

21:30  
Sport im Dunkeln

Büchertisch: ausgewählte Bücher rund um das Festivalthema «Dear Darkness» der Buchhandlung zum Zytglogge.

Di. 2. Nov.

Mi. 3. Nov.

Do. 4. Nov.

Fr. 5. Nov.

Sa. 6. Nov.

So. 7. Nov.

Katerfrühstück

11:00  
Brunch

12:00  
Sandra Künzi

19:30

17:30 – 19:30

19:30

19:30

Sie sind nicht  
allein

Workshop:  
Für was  
stehst du ein?

amuse tête:  
Jolanda  
Spiess-Hegglin

amuse tête:  
Samiro B. Stöckli

20:00

20:00

20:00

20:00

20:00

Christos  
Papadopoulos  
ELVEDON

Antje Pfundtner  
Sitzen ist eine  
gute Idee

Antje Pfundtner  
Sitzen ist eine  
gute Idee

Doris Uhlich  
Gootopia

Doris Uhlich  
Gootopia

Im Anschluss:  
Sie sind nicht  
allein

Im Anschluss:  
Publikumsgespräch

21:30 – 24:00  
Hemmigs-Metzgete

ab 22:00  
Rollschuhdisco



# Wir danken unseren Förder\*innen, Unterstützer\*innen und Partner\*innen.

Die Dampfzentrale Bern wird gefördert durch:



Kultur  
Stadt Bern



Bürgergemeinde  
Bern

Tanz in Bern wird unterstützt von:

**MIGROS**  
kulturprozent



W&S **brändli-stiftung**  
für junge bernenserinnen mit behinderung

österreichisches kulturforum<sup>ber</sup>

Medienpartner:

**Der Bund**

Tanz in Bern feat.

Heitere Fahne

Blasphemic Reading Soirées

Interdisziplinäres Zentrum für Geschlechterforschung IZFG

Blindspot

Buchhandlung zum Zytglogge

Ballroom Bern

Dampfzentrale Bern  
Marzillistrasse 47  
3005 Bern

+41 (0)31 310 05 40  
info@dampfzentrale.ch  
www.dampfzentrale.ch

Reservation Restaurant Dampfzentrale  
+41 (0)31 312 33 00  
dampfzentrale@taberna.ch  
www.taberna.ch

Informationen zur Anreise mit  
dem Auto und zu Fuss finden Sie unter:  
www.dampfzentrale.ch



Dampfzentrale  
Bern

Marzistrasse 47  
3005 Bern